

记者观察

土豆意指花生米 窝心代表很开心

两岸文字“求同化异”有秘诀

本报记者 任成琦

台湾大块文化公司董事长郝明义依然记得1989年那次在北京,他要收一笔版权费,为便于及时带走,和同行说好要“现金支付”。对方一口答应,“你要的钱我明天就派人送支票来”。一头雾水的他事后很久才明白,大陆人说“支票”通常等同于“现金支票”,而在台湾却一般是指“远期支票”。

如今20多年过去了,两岸间发生了翻天覆地的变化,类似的隔阂与误会仍会存在,却似乎不再那么扎眼。毕竟,许多词语彼此都知道对方的不同讲法了,有些甚至互相通用,比如“给力”一词,在台湾媒体上也屡见不鲜。

词语差异成交流谈资

2008年大陆居民赴台旅游开放前夕,台湾旅游管理部门专门制作了大陆和台湾用语对照表,并请来专家给旅游业者授课,教他们认简体字外,大陆的“土豆”等同于台湾的“马铃薯”,而台湾的“土豆”意指大陆的“花生米”。

两岸一度隔绝,近30年期间“老死不相往来”。即使上世纪80年代逐步打破藩篱、恢复交往,但经历了不同的社会制度和发展阶段,在语言文字的具体使用和外来词语的翻译上,仍出现了部分字词在字形、发音、含义等方面的差异,实在不足为奇。

自两岸开放以来,词语差异引发的误会,一直是两岸同胞交流时的有趣谈资;两岸词语差异也成为部分专家学者的研究课题。“原来窝心在台湾是很贴心的意思啊,和我们大陆的意思正相反!”“原来台湾人说对某人‘很感冒’是对某人不很喜欢。”

语言和文字,在历史长河中时时演变,因为它们是直接反映和记录人们生活、交流思想感情的工具。生活在变,语言和文字自然也要变。两岸语言文字的差异,就是分头演变之果,是特定历史环境使然。两岸文字“求同化异”的秘诀之一,就是打破老死不相往来的坚冰,交流。

查找异义词有了好去处

差异往往令两岸民众在交流时闹笑话。据说,一名上海人委托其台湾同事从岛内买台“笔记本”给他,同事“不负所托”,精挑细选了各式大小纸质笔记本带回上海。上海人看了目瞪口呆。

呆,因为他所说是台湾人称之“笔记型电脑”。而一名在大陆工作的台湾人初次听到“猕猴桃”时,害怕了半天,心里嘀咕着“怎么大陆人流行吃猴子了”,后来才搞清楚原来是台湾说的“奇异果”。

近年随着两岸同胞交流的机会越来越多,可能会因彼此语言环境、生活习惯不同,而在沟通上产生误解。于是,《两岸常用词典》和“中华语文知识库”网站作为秘密武器,走进了大家的视野。两岸合编词典,对有歧义的词汇进行解释和对照,无疑有助消除分歧和差异,方便两岸民众交流,以免产生上述那种不必要的误会。

两岸有歧义的词汇不胜枚举,有的“同实异名”,指同一事物,但叫法不同,大陆的“一次性筷子”,台湾则称“免洗筷”;有的“同名异实”,指同一个词语,意思却不同,如“窝心”,大陆是指“郁闷”,台湾则指“开心”;还有的是一方特有词汇,如台湾选举期间常说“拜票”,意即候选人到处拜访选民,争取选票,还有台湾选举时,民众常喊的“冻蒜”,就是指候选人“当选”之意。这些在《两岸常用词典》和“中华语文知识库”网站查找,大都可得满意的答案。

检视“趋同化异”的新指标

马英九在2008年提出两岸合编中华大辞典的构想,希望借此促进两岸文化交流,化解两岸文字与语意的差异。而近期,两岸中华语文工具书合作编纂工作第八轮会谈在北京举行。根据会议发布的内容来看,从今年开始,除合编中华语文工具书、共建网站、开展科技名词对照工作以外,双方将共同发布反映两岸词语趋同变化等内容的两岸语文报告,共同建设两岸语料库。这将是检视两岸文字同异的另一个指标。

随着两岸交流的日益热络和网络的飞速发展,两岸词语也呈相互影响和逐渐融合之势。

“衰”(倒霉)、“赞”(好极了)等源自闽南语的台湾口语,开始出现在许多大陆网民笔下,“作秀”、“封杀”、“福祉”、“愿景”等台湾常用词,也成为大陆媒体的常用词,“愿景”一词被收入第5版《现代汉语词典》。而大陆民众原创的“大腕”、“海龟”、“山寨”、“不差钱”等词也在台湾流行开来。

一位长期从事大陆新闻报道的台湾资深媒体人认为,过去都是港台流行文化“北上”影响内地,现在这种影响不再是单向的,大陆的流行文化也开始影响台湾,大陆综合实力的增强可见一斑。

全国青少年在港秀才艺



7月31日,全国青少年文艺交流汇演在香港举行。内地和香港青年通过舞蹈、音乐等才艺表演,互相观摩欣赏,增进对彼此的了解。

新华社记者 何靖嘉摄

今年上半年

内地访港旅客投诉增五成

本报香港7月31日电(记者葛瑜玮)香港消费者委员会30日表示,今年上半年收到内地访港旅客投诉达1124宗,较去年同期上升49%,其中954宗为个人游客,170宗为旅游团旅客。

内地旅客的主要投诉类别为:医疗用品及健康食品,上升161%,其余为钟表上升98%、电讯器材及服务上升56%。消费者不满意的主要包括维修服务、销售手法以及货品质量争执。

消委会表示,在旅客投诉和网购投诉中,价格和收费争议是投诉上升最多的类别。当消费者发现买贵了的时候,便会投诉。大部分个案都是由于零售店铺没有标明售价,店员胡乱加价,或是虽有标价,但消费者没有在购买前货比三家。

港中大(深圳)校长履新

本报香港7月31日电(记者葛瑜玮)香港中文大学副校长徐扬生获香港中文大学(深圳)理事会聘任为首任校长,任期4年。他将于8月1日履新,并于同日辞去中大副校长一职。

徐扬生教授为中国工程院院士、中大自动化与计算机辅助工程学讲座教授,是机器人与智能控制专家。担任中大副校长期间,他一直负责深圳和内地事务。

九份:被电影带火的小镇



①



②



③

九份位于台湾东北角,自19世纪末发现金矿而繁荣,至20世纪70年代结束开采,小镇由盛转衰,渐渐寂寥。

让九份重回人们视线的是电影《悲情城市》。该电影在九份取景,影片中独特的老建筑,狭小而富韵味的街道,依坡而建的山城风味,立即吸引了众多观光客的目光。每逢假日,小镇处处人山人海。

①一位小朋友随家人在九份街道上游玩。

②游客被九份街道上的特色旅游纪念品吸引。

③游客行走在九份的老街上,一旁是拍摄电影时所保留的站牌。

新华社记者 陶明摄

台湾8月起推出签注新政

赴台个人游一年多签

本报电 据台湾“中央社”报道,经台当局“移民署”、旅行业及“观光局”协调后决定,大陆旅客赴台观光个人游入台从8月1日起将改为“一年多签”,以期带动个人游市场。

台“观光局”官员30日表示,推动“陆客优质团”与“陆客个人游”是未来大陆游客观光业务的首要目标,可以提升大陆游客到台湾旅游的质量及观光业界的收益。

据台“观光局”统计,自2011年6月开放部分大陆城市陆客个人游后,到今年6月底为止,个人游旅客已累计达到43万人次,每年成长幅度很大。

大陆专才可获一年多签

据新华社台北7月30日电(记者裴闻、李寒芳)台湾有关主管部门30日修正发布“大陆地区专业人士来台从事专业活动许可办法”,对于大陆优秀教育、文艺及大众传播等专业人士来台从事专业活动者,增订可发给1年有效期内多次入境许可的规定,将于8月1日生效。

台当局相关部门表示,近年来两岸文教交流活动日益频繁,大陆地区优秀教育、文艺及大众传播专业人士应邀来台参与活动,常须于一段时间内频繁入台台湾地区。现行办法规范这些专业人士来台,仅允许申请单次入境许可,使得受邀来台的大陆地区民众,时有在台行程无法连接或活动中断的困扰,阻碍两岸教育、文艺及大众传播交流活动发展。

台湾在线

“百万劳工入岛 让众多人失业” 台湾人净自己吓自己

乐天

服务贸易本来好事一桩,但架不住有人成心挑弄。“四五百大陆劳工入岛”、“黑心商品进来”、“大批台湾人将失业”……危言耸听的结果就是,签署多日的两岸服贸协议拖来拖去,迟迟走不进现实。

7月31日台湾“立法院”召开公听会,相关部会官员与财经专家就服贸协议展开攻防。会场外受到蛊惑的民众抗议声浪不断,虽然人数不多,却被围访的媒体放大了效果,显得很热闹。

自己制造恐慌情绪

蛊惑者说,两岸服贸协议将大大冲击岛内服务业。以美发业为例,陆资入岛一定低价竞争,业者应该拿起吹风机来个万人游行。说得如此恐怖,业者们自己作何感想呢?

新北市女子美容商业同业公会理事长陈清庚对媒体直言,陆资来台将更能创造美容美发业的就业机会,整体来说,对台湾绝对是好事,恐慌是台湾自己造成的。他说,有人害怕陆资进入会低价竞争,但现在台湾的美发价格已经很便宜,陆资不可能便宜到哪去,因为不会有人想做赔本生意。

张智敏的芒果冰就连林书豪也指名要吃。张智敏说,若要让台湾餐饮业变成台湾之光,签订两岸服贸协议可以拓宽两岸市场。目前他只在青岛有一家分店,签订服贸协议后,有利他在大陆二三线城市发展。“其实台湾人没什么好怕的,应该勇敢走出去。”他说。

期待在大陆布局的台商对服贸协议冀望更大。全国台企联会长郭山辉指出,台湾市场规模太小,很难让所有行业欣欣向荣,借助两岸服贸协议,台湾服务业人才将获得更大舞台,台商转型升级和人才就业都将大受受益。

马英九带头全力说明

面对指责服贸协议的言论,台当局指出,大多是“误解”和“造谣”。马英九带头正全力向社会进行说明。

针对传闻的台湾开放出租屋,“小黄变成小红”的说法,马英九澄清说,服贸协议并未开放大陆劳工来台,也没有允许陆资来台经营出租车行业,这让他感到不解。他还说,开放陆资至今,来台大陆员工仅216人,但在台湾已创造工作机会6700余个,显示开放陆资入岛可带来更多就业机会。

台“陆委会”主委王郁琦也说,有

些学者认为签了服贸协议,大陆就会百万大军入侵,这是错误的假设,结果导出错误结论。有人说,签署服贸协议后,会有百万人入台,这根本与实证不符,这种言论是误解当局的运作机制。

当局不能闷头做事

既然服贸协议好处多,为何依然质疑不断?逢中必反的绿营操弄舆论固然要负责任,台当局的沟通技巧也需要提高。

其实,马团队为台湾闷头做过不少事,但他们拙于宣传、不善沟通,结果造成误会之后再费唇舌解释,效果反而不好。油电双涨、证所税等都是教训——本想维持社会正义,却疏于沟通,错过了说明的机会,被民进党等反对阵营主导了舆论后才出来沟通,结果被打得满头包。服贸协议也是如此,反对声和误会声一片之后,当局才全力说明,怎么都显得被动。

好事办坏的结果就是浪费公帑。以31日的公听会为例,一片乱局之下,会议根本无法顺利进行。针对民众可不可以入场旁听,蓝绿“立委”就谈了一个多小时,最后决定8月1日打开两场。这一拖二拖,不知道又有多少纳税人的血汗钱打了水漂。